

中国翻译研究院项目

“中国思想文化术语多语种对外翻译标准化建设”阶段性成果

术语管理指南

A Practitioner's Guide to Terminology Management

主编 王华树 王少爽



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

中国翻译研究院项目

“中国思想文化术语多语种对外翻译标准化建设”阶段性成果

术语管理指南

A Practitioner's Guide to Terminology Management

主编 王华树 王少爽

案例编委会

曹达钦 陈 杲 陈文君 崔启亮 高志军
韩 勇 郝冠清 何征宇 黄 翔 姜振东
金 新 李 钢 李 星 刘 鹏 罗慧芳
彭伟铭 唐丽杰 王 凤 王 琳 王海波
王华伟 韦忠和 魏勇鹏 魏泽斌 徐洋军
薛 川 闫栗丽 杨颖波 张 绚 张 勇
郑金凤 周淑君 朱小二

图书在版编目 (CIP) 数据

术语管理指南 / 王华树, 王少爽主编. —北京:
外文出版社, 2017

ISBN 978 - 7 - 119 - 11068 - 4

I. ①术… II. ①王… ②王 III. ①术语-管理-
指南 IV. ①H083-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 247936 号

北京市版权局著作权合同登记号 图字 01 - 2016 - 5347

责任编辑: 钱达仁

印刷监制: 冯浩

术语管理指南

主 编: 王华树 王少爽

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610 - 68320579 (总编室)

008610 - 68995966 (编辑部)

008610 - 68995852 (发行部)

008610 - 68996183 (投稿电话)

印 制: 廊坊一二〇六印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 185mm × 260mm / 16

印 张: 14

字 数: 250 千字

版 次: 2017 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 119 - 11068 - 4

定 价: 45.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

随着全球化和信息化进程的加速，在“一带一路”规划的影响下，中国语言服务行业迎来战略机遇和创新发展空间，市场需求全方位猛增，服务范围多向度辐射，服务方式多元化演进。同时，挑战亦如影随形，各类信息资源呈海量化与碎片化，产品更新换代周期缩短，新技术不断涌现，新术语层出不穷。就效率与质量而言，对于语言服务行业的健康发展，先进的术语管理流程和完善的术语管理体系意义非凡。

从国际范围来看，语言服务从业者对术语管理的重要性已达成共识，国外同行尤其重视术语管理工作。20世纪60年代中期，欧洲共同体将计算机技术应用于术语管理工作，极大地推动了术语管理实践的发展。2004年，本地化行业标准组织（Localization Industry Standards Association，简称LISA）下属的术语特别兴趣小组（Terminology Special Interest Group）进行了全球术语管理调查，最终发现，绝大多数调查对象认为，术语管理提升了翻译质量和生产效率，降低了成本，增强了竞争力。其中，75%的调查对象表示已经在企业内部开展了系统的术语管理工作；在此75%的调查对象中，50%曾实施过多语术语管理，31%实施过双语术语管理，8%实施过单语术语管理。2005年5月至9月，德国萨尔兰德大学（Saarland University）借助互联网，以英、法、德、西四种语言对全球451名职业语言服务工作者展开了术语调查（t-survey）。结果显示，91%的人实施过术语管理相关工作，其中，约71%的调查对象正在使用专业的术语管理工具。2010年SDL公司的全球术语管理调查证实，92%的调查对象认为术语非常重要，95%左右的调查对象认为术语标准不一致会导致翻译质量问题。国际知名在线翻译社区ProZ.com网站发布的《2012年自由译者行业报告》数据显示，在促进翻译效率提升的因素中，术语所占比重高达58.2%。

国际组织、政府机构和企业也积极投入到术语管理工作中，构建大型术语库，方便语言服务或相关研究工作，如欧盟的Eurodicautom和EuroTermBank、国际通信联盟ITU联机的多语言术语数据库Termite、世界贸易组织的WTOTERM、加拿大的TERMIUM Plus和TerminoWeb 2.0、德国的LEXIS、爱尔兰的国家术语数据库、微软公司的语言门户网站等。语言服务工作者及相关研究人员可以通过网络授权，访问这些在线术语库，极大提高术语管理工作效率。还有部分术语库向公众开放，方便普通用户查询。

从国内情况来看，中国语言服务机构的术语管理能力相对落后于世界水平。通过对国内主要语言服务公司进行邮件和电话调研，笔者发现国内大多数语言服务企业尚未建立有效的术语管理机制，只有6%的公司构建了专门的术语管理工具，2%的公司专门设有术语管理专家，27%左右的公司表示尚未进行有效的术语管理。术语管理不足直接影响项目进度与质量，尤其是，大型本地化项目（多语种）涉及的语种可能多达几十种，甚至上百

种，工作量巨大、操作过程复杂、周期较短，涉及到开发工程师、技术写作人员、产品经理、销售经理、技术经理、项目经理、术语专家、翻译团队等成百上千人的密切协作，传统的手工作业方式显得捉襟见肘。因此，如何实施团队术语管理成为首要问题，若不彻底解决，长此以往，企业内部术语知识库难以满足现实需求，逐渐贬值，制约发展。

基于实践经验，我们发现，对于现代化多语翻译项目来说，高效的术语管理系统是解决问题的利器。因此，为了适应信息化时代对语言服务的要求，无论是个人译者、语言服务提供商（Language Service Providers），还是语言服务需求企业，术语管理意识均需进一步加强，术语管理效率也亟需提高，这便是笔者编写本书的出发点。

本书共分为六章，基本涵盖翻译领域术语管理的主要方面，具体内容如下：

第一章：术语管理的基础知识。阐述术语管理的基本概念、基本分类、重要作用、基本原则、主要内容和相关标准等。

第二章：术语管理的角色分工。梳理语言服务企业与其他企业中针对翻译流程设置的不同术语管理角色（如技术写作人员、译员、编辑、审校、项目经理、技术工程人员等主要角色），描述和解释不同角色的术语管理工作流程和工作内容。

第三章：术语管理的工作流程。根据精选国际项目管理实践，对翻译项目进行不同阶段的划分，将项目管理的理念融入术语管理。同时，借助项目管理系统和术语管理系统，实现源文件分发、源文件预处理、术语抽取、术语讨论、术语确认、术语库创建、术语识别、术语资源备份等多项术语管理任务。

第四章：术语管理的技术应用。论述术语管理技术的基础知识，包括术语收集、术语提取、术语标注、术语管理系统、术语库技术和术语库交换标准，重点讲解独立的术语管理系统、主流的计算机辅助翻译工具中的术语管理模块，以及基于网络的术语管理工具的应用与发展。

第五章：专业领域的术语管理案例分析。分析专业领域的术语管理实践案例，主要涉及生命科学、制造业、旅游业、信息技术、专利等，论述各个专业领域术语的特点，分析其在术语管理方面的问题与需求，并归纳各领域在术语管理流程和术语管理平台建设方面所取得的经验。

第六章：语言服务企业的术语管理解决方案。从企业视角介绍各具特色的术语管理解决方案。对于国际化企业来说，术语管理是全球化企业语言资产管理的重要组成部分，也是企业信息开发和技术写作的基础性工作。有效的术语管理可帮助企业降低产品内容设计成本，规避本地化术语风险，降低翻译成本，保持内容的准确性、一致性、规范性和专业性。SDL、Lionbridge、CSOFT、阿里巴巴、华为、IBM、Microsoft、Oracle、SAP、HP 等国际企业均有完善的术语管理方案，部署了术语管理系统，并设置了术语专家职位，以加强企业的术语管理工作。

需要说明的是，本书与笔者所编著的《术语管理概论》同属中国翻译研究院“中国思想文化术语多语种对外翻译标准化建设”项目的阶段性成果。《术语管理概论》按照术语工作方法、术语管理技术和术语管理工作案例等三大模块编排，主要面向高校师生和研究人员。

本书则更偏重翻译行业的术语管理实践，主要面向翻译实践的从业人员，包括职业译员、翻译项目经理、审校人员、质检人员、术语专员、本地化人员及翻译专业师生等，立足语言服务行业的术语管理实践，梳理术语管理的知识体系与基本技能，描绘从业者术语管理能力结构，着力分析术语管理典型案例。对于语言服务企业而言，本书有助于改善翻译和本地化服务的术语管理流程，提升项目术语一致性，改善语言服务整体质量，促进语言服务行业的标准化建设。对于高校而言，本书有助于语言服务人才培养，完善高校术语教学大纲设计、教学内容设置、教学方法选择，开展术语管理能力评估和培训，并推动高校翻译专业的术语管理教学案例库与数字化术语资源的建设。

巍峨白云山中游，方知漫道在人谋。术语管理知识体系包罗万象，实践导向的术语管理体系更加槃根错节。编者秉志寻道，以绵力薄材，成此垒土之作，略述一二，且因编者水平、项目时间和相关资源（如企业知识产权）的限制，未得全然实现最初设想的理想框架，虽几经修改，反复斟酌，仍然存在诸多不尽如人意之处，衷心希望广大读者、学者和专家不吝赐教，以助我们再续征程。

编者

2017年6月1日于广州

目 录

前 言

第一章 术语管理的基础知识 1

本章概要 1

- 1.1 术语管理的基本概念 1
 - 1.1.1 术语的定义与特征 1
 - 1.1.2 概念与概念体系 3
 - 1.1.3 术语管理的定义 5
- 1.2 术语管理的基本分类 5
- 1.3 术语管理的重要作用 6
- 1.4 术语管理的基本原则 7
 - 1.4.1 一致性 7
 - 1.4.2 以客户为导向 7
 - 1.4.3 权威性 7
 - 1.4.4 全程性 7
- 1.5 术语管理的主要内容 7
- 1.6 术语管理的相关标准 8

第二章 术语管理的角色分工 11

本章概要 11

- 2.1 术语管理团队 11
 - 2.1.1 团队成员 11
 - 2.1.2 团队意义 11
- 2.2 管理层面 12
 - 2.2.1 全局监控 12
 - 2.2.2 协调分工 12
- 2.3 技术层面 13
 - 2.3.1 创建术语库 13
 - 2.3.2 维护术语库 13
- 2.4 语言层面 13
 - 2.4.1 添加新术语 14

2.4.2	翻译术语表	14
2.4.3	审核术语表	14
2.5	其他人员	14
2.5.1	内部协助	14
2.5.2	外部支持	15

第三章**术语管理的工作流程** 16

本章概要	16	
3.1	术语管理的基本流程	16
3.2	启动阶段	16
3.2.1	沟通管理	17
3.2.2	范围管理	18
3.2.3	成本管理与风险评估	18
3.3	计划阶段	19
3.3.1	术语管理指南的编写	19
3.3.2	术语管理进度计划的制定	19
3.3.3	术语库更新和维护规范	20
3.4	实施阶段与监控阶段	20
3.4.1	术语提取方式	20
3.4.2	术语提取工具	21
3.4.3	术语提取参数设置	21
3.4.4	术语翻译	21
3.4.5	术语审校	21
3.4.6	术语更新	22
3.4.7	术语库共享	22
3.5	收尾阶段	22

第四章**术语管理的技术应用** 23

本章概要	23	
4.1	术语收集	23
4.1.1	客户提供	23
4.1.2	译员收集	23
4.1.3	网络搜索	24
4.1.4	工具提取	24

4.2	术语提取技术	24
4.3	术语标注	27
4.3.1	人工标注	27
4.3.2	自动标注	27
4.4	术语管理系统	30
4.4.1	术语管理系统概述	30
4.4.1.1	术语管理系统的定义	30
4.4.1.2	术语管理系统的功能	30
4.4.1.3	术语管理系统的分类	31
4.4.2	典型术语管理系统	32
4.4.2.1	SDL MultiTerm 术语管理系统	32
4.4.2.2	memoQ 术语管理系统	44
4.4.2.3	Déjà Vu 术语管理模块	52
4.4.2.4	crossTerm Web 术语管理系统	70
4.4.2.5	火云术语管理系统	76
4.5	术语库技术	83
4.5.1	术语库概念	83
4.5.2	术语库设计	84
4.5.2.1	术语库数据结构	84
4.5.2.2	术语库信息管理	85
4.5.3	术语库功能	87
4.5.3.1	用户界面	87
4.5.3.2	术语输入	87
4.5.3.3	术语存储	87
4.5.3.4	术语检索	87
4.5.3.5	术语浏览	88
4.5.3.6	术语分享	88
4.5.3.7	术语维护	88
4.5.3.8	打印输出	88
4.5.4	术语库应用	88
4.5.4.1	术语库创建	88
4.5.4.2	术语库维护	90
4.5.5	典型术语库	92
4.5.5.1	TermWiki	92
4.5.5.2	UNTERM	93
4.5.5.3	TAUS Data	93

4.5.5.4	MyMemory	94
4.5.5.5	术语在线	95
4.5.5.6	中国关键词	95
4.5.5.7	中华思想文化术语库	96
4.6	术语库交换标准 (TBX)	97
4.6.1	TBX 意义和背景	97
4.6.2	TBX 的主要内容	98
4.6.3	TBX 的核心结构	99

第五章

专业领域的术语管理案例分析 104

本章概要	104
5.1 生命科学领域的术语管理	104
5.1.1 生命科学领域术语	104
5.1.2 生命科学领域术语管理实例分析	105
5.1.2.1 SDL 生命科学术语管理平台	105
5.1.2.2 Lionbridge 翻译工作平台	106
5.1.2.3 CSOFT 生命科学术语在线管理平台	106
5.2 制造业领域的术语管理	107
5.2.1 制造业领域术语	107
5.2.2 制造业领域术语管理实例分析	108
5.2.2.1 SDL 的术语管理	108
5.2.2.2 Tek International 的术语管理	109
5.3 旅游业的术语管理	110
5.3.1 旅游业术语	110
5.3.2 旅游业术语管理实例	110
5.4 信息技术行业的术语管理	112
5.4.1 信息技术行业术语	112
5.4.2 信息技术行业术语管理实例	112
5.5 专利领域的术语管理	114
5.5.1 专利翻译特点	114
5.5.2 专利领域术语管理案例	114
5.5.2.1 术语管理需求特点	114
5.5.2.2 术语翻译的语言特点及挑战	114
5.5.2.3 专利翻译行业术语管理的最佳实践	116

本章概要	121
6.1 CSOFT 术语管理解决方案	121
6.1.1 案例介绍	122
6.1.2 需求分析	122
6.1.3 项目方案	123
6.1.4 实施过程	125
6.1.5 方案总结	135
6.2 Sigma Technology 术语管理解决方案	135
6.2.1 案例介绍	135
6.2.2 需求分析	136
6.2.3 项目方案	137
6.2.4 实施过程	138
6.2.5 方案总结	141
6.3 EC Innovations 术语管理解决方案	142
6.3.1 案例介绍	142
6.3.2 需求分析	142
6.3.3 项目方案	143
6.3.4 实施过程	143
6.3.5 方案总结	148
6.4 语智云帆术语管理解决方案	149
6.4.1 案例介绍	149
6.4.2 需求分析	149
6.4.3 项目方案	150
6.4.4 实施过程	150
6.4.5 方案总结	152
6.5 RWS 术语管理解决方案	153
6.5.1 案例介绍	153
6.5.2 需求分析	154
6.5.3 项目方案	154
6.5.4 实施过程	155
6.5.5 方案总结	160
6.6 创凌术语管理解决方案	160
6.6.1 案例介绍	160
6.6.2 需求分析	161
6.6.3 项目方案	161
6.6.4 实施过程	161

6.6.5 方案总结	163
6.7 DNATrans Engine 术语管理解决方案	163
6.7.1 案例介绍	164
6.7.2 需求分析	164
6.7.3 解决方案	164
6.7.4 实施过程	166
6.7.5 方案总结	172
6.8 精艺达术语管理解决方案	172
6.8.1 案例介绍	173
6.8.2 需求分析	173
6.8.3 项目方案	173
6.8.4 实施过程	173
6.8.5 方案总结	179
6.9 舜禹术语管理解决方案	180
6.9.1 案例介绍	180
6.9.2 需求分析	181
6.9.3 项目方案	181
6.9.4 实施过程	182
6.9.5 方案总结	185
6.10 阿里巴巴术语管理解决方案	185
6.10.1 案例介绍	186
6.10.2 需求分析	186
6.10.3 项目方案	186
6.10.4 实施过程	186
6.10.5 方案总结	188
参考与拓展阅读文献	189
附 录	192
附录 A 国内外主要术语工作标准	192
附录 B 国内外主要术语组织	196
附录 C 国内外主流术语工具	198
附录 D 国内外主流术语库	200
附录 E 国内外术语研究重要著作	202
后 记	205

第一章 术语管理的基础知识

本章概要

随着语言服务业的蓬勃发展，术语管理成为企业核心竞争力的重要组成部分。术语管理的目的在于提高企业的工作效率，为客户提供高质量的产品，进而增强企业在市场中的竞争力。术语管理不仅需要语言专家把控，还需要技术人员一同介入；不仅需要企业内部人员主导，还需要客户积极参与。翻译实践从业人员应当从术语的提取、筛选、描述到术语的维护与更新等环节重视术语管理知识与技能，不限于了解整个术语管理的过程，更要参与到过程中，去体会术语管理对于保障和提升产品质量的重要性。本章将主要探讨术语管理的基本概念、基本分类、重要作用、主要内容、基本原则和相关标准，以帮助读者加深对术语管理的理解。

1.1 术语管理的基本概念

信息化技术不仅加速了社会发展，还改变了语言服务的方方面面，极大地提升了语言生产力。新时代的语言服务行业也更加复杂，内容更新迅速，质量要求更高。因此，为了适应新时代的特点，语言服务行业也必须依靠科学的管理机制。术语作为语言的重要组成部分，是人类知识的重要载体。术语翻译关乎知识的跨语言和跨文化传播，愈发成为语言服务企业关注的重要问题之一。随着企业信息化建设不断加强，术语的集中化管理已经成为趋势。将企业的术语资源进行整合管理，有助于提高企业的工作效率，术语管理能力已经逐渐成为企业竞争力的关键因素。术语管理是对术语资源进行加工处理的一系列活动，包括术语的收集、筛选、描述、使用、更新、维护、翻译等诸多方面，不仅需要科学的管理流程，更需要熟练掌握多种术语技术和工具的专家。

1.1.1 术语的定义与特征

术语是指在一个专门领域中表示专业概念的专门用语或表达，可以是词也可以是短语。在国内，虽然术语有时被称为“名词”，但这种专门用语或表达并不限于语法意义上的名词。术语是一种语言的词汇中的特殊成员，是词汇的子集合（如图 1.1）。术语与普通词汇共同构成词汇的整体，两者均具有词汇的一般性特征。在语音、形态、句法方面，两者差别不大；但在语义和语用方面，两者具有较大区别。



图 1.1 术语与词汇的关系

普通词汇主要用于日常交际，所涉内容为常识性的知识，对应日常概念，其边界较为模糊，多义和歧义现象大量存在。术语则主要用于专业领域交流活动，所涉内容为专业性知识，表征专业概念，概念边界须清晰，应避免多义和歧义现象，否则将会导致专业交流的失败。需要指出的是，由于语言的动态发展性，普通词汇与专业术语之间并非泾渭分明和一成不变，普通词汇可以通过“术语化过程”（terminologization）成为术语，如：普通词汇中的 server 一词在计算机领域意为“服务器”；而术语也可能经历“去术语化过程”（determinologization）而成为普通词汇，如：“克隆”本来为生物学领域的术语，指生物体的无性繁殖，后进入日常语言，意为“复制”。

作为一种特殊的词汇，术语的最重要的特征是专业性（或专门性）、单义性（精确性）、系统性。术语的这三项特征是保证专业领域知识交流与传播成功的基础条件。

(1) 专业性：在长期的使用过程中，术语因约定俗成而逐渐固定下来，用于指代特定领域或行业中的重要概念。因此，术语必然带有很强的专业特点，代表某一专业领域的核心知识。同一个词在不同的领域中可能会有完全不同的意义，所以术语的含义须依赖特定的专业语境。

(2) 单义性：术语之所以与普通词汇有所不同，正是因为术语的含义是唯一并且确定的。理想化的术语在特定领域中仅与唯一一个概念对应，一个概念只能由唯一一个术语表征。术语的单义性对于保障专业领域知识的顺畅沟通具有关键性作用。

(3) 系统性：术语与概念并非单独存在，而是彼此之间相互关联。特定领域中的全体术语构成该领域的术语体系，对应该领域的概念体系，进而表征该领域的知识体系。

此外，术语还具有透明性、简明性、稳定性、能产性、语言正确性、国际性等特征（冯志伟，1997：1-3）。需要说明的是，虽说术语是专业知识的重要载体，但若要实现专业知识的交流与传播，普通词汇也不可或缺，专业文本由术语和普通词汇共同构成。

在为专业领域中新生概念取名时，所选用的术语用词须尽可能满足上述特征要求。根据国际标准 ISO 704：2000，术语的形成须遵循以下原则，这些原则与术语的上述特征密切相关。

(1) 透明性：指根据一个术语的语言形式可推知该术语所代表的概念。为使术语具有透明性，在创造术语时往往加入该术语的关键属性，通常是其限定属性。

(2) 一致性：任何领域的术语都不是随意的或任意的存在，而是存在于一个具有连贯性的术语体系之中。因此，新术语的命名须考虑已有术语的特点及与之对应的概念体系。

(3) 適切性：所选用的术语须遵循所涉语言的使用规范，避免引起歧义或误解。术语用词应尽量保持中立，尤其应避免具有否定涵义的词语。

(4) 语言经济性：又称简明性，术语用词应尽可能做到简洁，以提高信息交流的效率。

(5) 派生性：又称能产性，术语用词应易于构词。通常来说，术语越简短，其构词能力也就越强。

(6) 语言正确性：术语应遵循所涉语言在形态、句法和语音方面的规范。

(7) 本族语优先：虽然从其他语言中借词是术语创造的一种可以接受的方式，但应优先选用本族语的表达方式。

1.1.2 概念与概念体系

概念对于人类来说至关重要，是人类思维的重要组成部分，也是反映事物特有属性的思维单元（冯志伟，1997：19）。国际标准 ISO 1087：1 - 2000 将概念定义为：由属性的独特组合而创造出的知识单元。可见，概念是对客体的特有本质属性的反映，具有抽象性，不反映事物的非本质偶有属性。术语的概念形成先于术语的语言形式。随着对世界认识和探索的加深，人们对某一领域中相似的现象或事物的共性特征进行提取和聚类，进而形成概念，实现了客体的概念化过程。为了交流的方便，概念经过指称化过程，被赋予语言符号的外壳。借鉴语义三角理论，术语、概念与客体之间的关系（如图 1.2）。

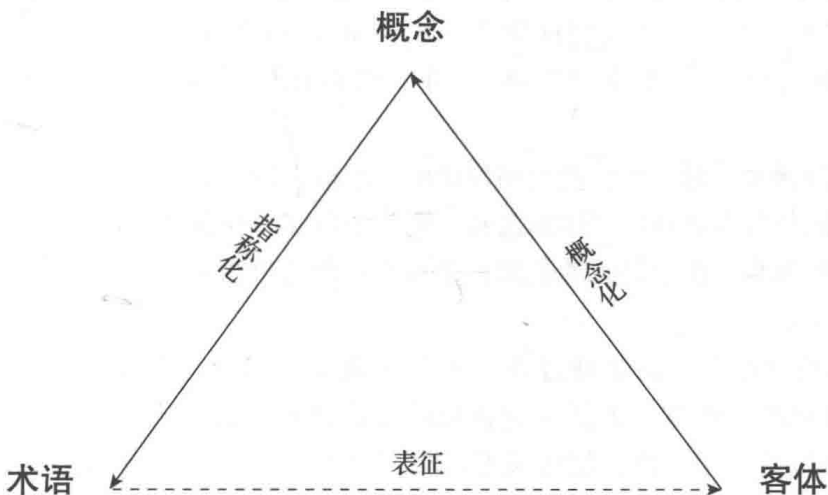


图 1.2 术语、概念与客体的关系

可见，客体与概念之间是概念化和被概念化的关系，概念与术语之间是指称化与被指

称化的关系，术语与客体之间是表征与被表征的关系。术语对客体的表征需要通过概念得以实现，因此，术语与客体之间的连线为虚线。

现代术语学的开创者尤金·维斯特（Eugen Wüster）提出了术语模型（term model），更为深刻地反映了术语、概念和客体之间的关系（如图 1.3）。

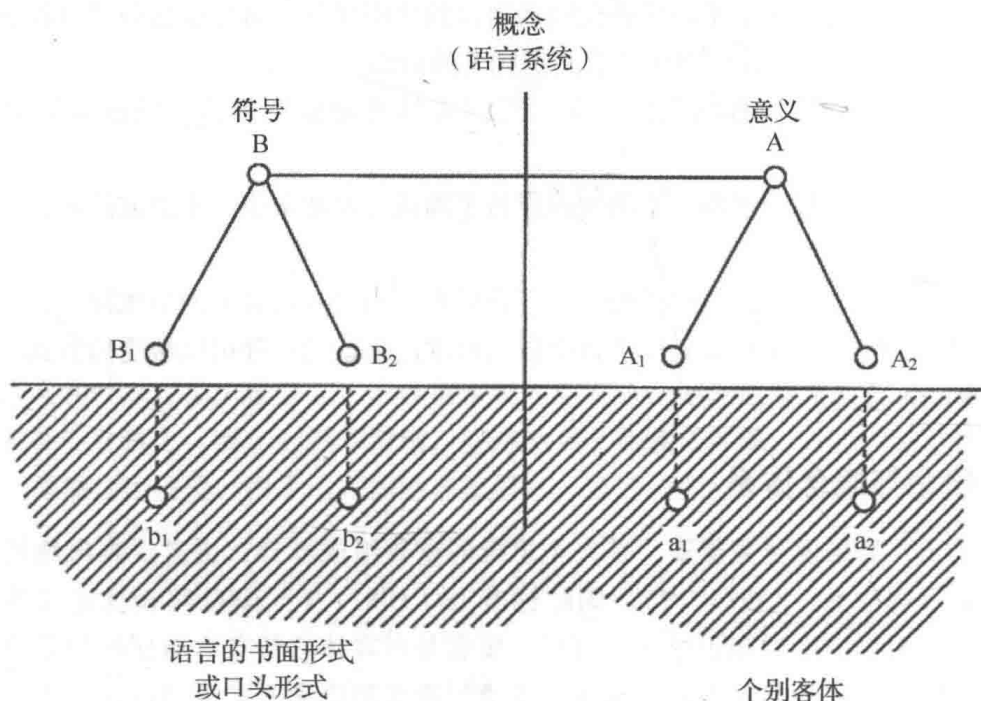


图 1.3 维斯特的术语模型

维斯特将术语的世界分割为四个区间，阴影部分表示外部世界，非阴影部分表示语言世界， a_1 和 a_2 表示现实中的个别客体， A_1 和 A_2 分别代表 a_1 和 a_2 的属性， A 则是由 A_1 和 A_2 中抽象出的共有属性，进而抽象成为概念，构成了术语的意义。 B 表达概念 A 的各种语音或文字书写形式的特征集合， B_1 和 B_2 是语音或文字书写形式的单独概念， b_1 和 b_2 则是不同语音或文字书写形式的个别客体形式（冯志伟，2011；叶其松，2016）。

概念具有内涵和外延。概念的内涵指构成一个概念的所有属性的集合。概念的外延指具有概念所反映的特有属性的客体的总和。概念的内涵与外延具有反比例关系，即概念内涵所包含的属性越少，概念外延的范围也就越大；概念内涵所包含的属性越多，概念外延的范围也就越小。

概念并非独立存在，而是通过各种关系构成复杂网络，形成概念体系，并在语言形式层面表现为术语体系，表征专业领域的知识体系。概念之间的关系分为纵向关系和横向关系两大类，亦可称为层级关系和非层级关系。纵向关系又分为属种关系和整体一部分关系。属种关系如：四边形包括平行四边形、梯形和对边不平行的普通四边形，平行四边形包括矩形、菱形和普通平行四边形，梯形包括直角梯形、等腰梯形和普通梯形。整体一部分关系，如：电脑由显示器、主机、键盘、鼠标等部件组成，主

机又由 CPU、内存条、硬盘、机箱等部件组成。横向关系指客体之间的非层级关系，如：空间关系、时间关系、因果关系、推理关系、形式—内容关系、函数关系、结构—功能关系、行为—动机关系、物体—属性关系、活动—工具关系、制造者—产品关系等等。

概念分析是术语管理的常用方法，指对一个领域中所涉概念的内涵和外延进行分析，并厘清各个概念之间的关系，构建领域的概念网络体系，在此基础上对该领域的术语实施有目的和有针对性的管理。

1.1.3 术语管理的定义

在《术语管理手册》(*Handbook of Terminology Management*)一书中，“术语管理”被定义为：任何对术语信息的深思熟虑的加工(Wright & Budin, 1997: 1)。术语管理是系统化的收集、描述、处理、记录、存储、呈现及查询特定专业领域中专业词汇的活动。狭义的术语管理是为了某个特定的活动而启动一种术语管理系统的术语管理工作。广义的术语管理又包括与一个组织的语言和身份相关的术语规划战略。术语管理的宗旨是确保特定组织机构中与其产品、服务和商标相关的专业用语能够在其源文档和所有目标翻译文档中保持一致。由于术语的知识属性，术语管理本质上就是对专业领域的知识进行管理，使该领域知识的表征更加有序化和规范化。

专业领域文本的翻译是现代翻译行业的主要业务，术语翻译则是其中的关键问题，关乎专业知识的国际交流与分享是否能够取得成功。庞大数量的术语要求必须实施有效的术语管理。对于个人译者而言，术语管理贯穿整个翻译过程，术语翻译是翻译质量的重要考核指标之一。对于企业而言，术语是全球化企业语言资产的重要组成部分，也是企业信息开发和技术写作的基础性工作。企业通过有效重复利用已有的术语数据资源，可降低产品内容设计成本，大大降低内容本地化和翻译成本。术语管理有利于保持内容的准确性和一致性，保证和提升产品质量。在翻译项目中，通过在项目流程各个环节中部署术语管理系统和利用术语库技术，术语管理可为写作内容和翻译质量的一致性提供有利保障。术语也是品牌效应的组成部分，表达一致的语言可以缩短产品的面市时间，增强产品的市场竞争力。在当今竞争日趋激烈的国际市场中，很多跨国公司将术语管理纳入其全球信息管理战略中。惠普、SAP、微软、华为等国际化企业均部署了术语管理系统，设置了术语专员岗位，用以加强企业产品的术语管理工作，从而提升工作效率，保障产品质量。

1.2 术语管理的基本分类

术语管理涉及诸多方面，其中主要的部分是术语数据库的建设与管理。讨论术语管理的分类，首先探讨术语数据库的基本分类，两者在本质上是一致的。根据冯志伟(1997)的观点，术语库可以具有不同的分类标准：